

DO CÁLICE DOURADO

GEORG TRAKL



O TEXTO: Os três textos aqui traduzidos foram integrados à coletânea de escritos de juventude de Georg Trakl publicada por Erhard Buschbeck em 1939, sob o título *Do cálice dourado*. Trata-se, na verdade, do título comum dado pelo poeta às peças “Barrabás – uma fantasia” e “Maria Madalena – um diálogo”. Essas versões traklianas dos dois famosos episódios bíblicos revelam o envolvimento do poeta com o imaginário cristão e antecipam o lirismo com que o tratou em seu universo poético maduro. “Abandono”, por sua vez, já traz o tom melancólico e as poderosas imagens de sua prosa poética, centrados em torno a um castelo em ruínas habitado apenas por um velho conde imerso em nostalgia.

Textos traduzidos: Trakl, Georg. *Aus goldenem Kelch: Barrabás – eine Phantasie; Aus goldenem Kelch: Maria Magdalena – ein Dialog; Verlassenheit*.

Edição de referência: Georg Trakl – *Das Dichterische Werk auf Grund der historisch-kritischen Ausgabe von Walther Killy und Hans Szklenar*. München: Deutscher Taschenbuch, 1987.

O AUTOR: Nascido em Salzburgo, Áustria, em 1887, Georg Trakl é considerado um dos maiores poetas líricos de língua alemã do século XX. Foi militar e farmacêutico, o que favoreceu seu vício em drogas alucinógenas, cujos efeitos se refletiram em sua lírica. Expressionista de sensibilidade romântica, Trakl deu voz a um profundo desencanto com o mundo moderno, uma religiosidade desesperançada e uma aguda percepção do sofrimento humano. Durante serviço ativo na 1ª Guerra, morreu vitimado por overdose de cocaína em um provável suicídio, após – desassistido e com poucos suprimentos – ter sido responsável por dar cuidados, por dois dias e noites, a cerca de noventa soldados feridos na batalha de Grodeck (1914).

A TRADUTORA: Laura de Borba Moosburger é bacharel e mestre em Filosofia pela UFPR. A dissertação de mestrado “*A origem da obra de arte de Martin Heidegger: tradução, comentário e notas*” foi seu primeiro trabalho em tradução. Atualmente, realiza doutorado pela USP, dedicando-se ao estudo e tradução das poesias de Trakl e Rilke. Para a (n.t.), traduziu *Terra dos sonhos*, de Trakl.